

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Институт международных отношений, истории и востоковедения

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности


«*ds*»  Е.А. Турилова
2024 г.

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация; Теория и методика преподавания иностранных языков и культур; Перевод и информационные технологии в евразийском полилоге; Русский язык в международной деятельности и иноязычном образовании

Форма обучения: очная

Лист согласования программы вступительного испытания

Разработчик(и) программы:

И.о. зав. кафедрой европейских языков и культур _____ Н.П. Поморцева

И.о. зав. кафедрой теории и практики перевода _____ И.М.Рахимбирдиева

Зав.кафедрой лингвистического образования для иностранных студентов

_____ Т.Г. Бочина

Доцент кафедры европейских языков и культур _____ С.С. Боднар

Председатель экзаменационной комиссии _____ О.В. Бабенко

Председатель экзаменационной комиссии _____ Н.П. Поморцева

Председатель экзаменационной комиссии _____ А.Н. Ибрагимова

Председатель экзаменационной комиссии _____ Т.Г. Бочина

Программа вступительного испытания обсуждена и одобрена на заседании кафедры Института международных отношений, истории и востоковедения, Протокол № 2 от «20» сентября 2024 г.

Решением Учебно-методической комиссии Института международных отношений, истории и востоковедения Программа вступительного испытания рекомендована к утверждению Ученым советом,
Протокол № 1 от «25» сентября 2024 г.

Программа вступительного испытания утверждена на заседании Ученого совета Института международных отношений, истории и востоковедения, Протокол № 3 от «02» октября 2024 г.

ПРОГРАММА «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ И МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ»

Раздел I. Вводная часть

1.1 Целью комплексного вступительного экзамена является установление уровня подготовки поступающего в магистратуру к учебной и научной работе. Задачей вступительного экзамена является выявление базовых знаний у студентов по дисциплинам бакалавриата и эффективное их использование в дальнейшем обучении.

1.2. Лица, желающие освоить программу подготовки магистра, должны иметь высшее образование определенной ступени (бакалавр, специалист), подтвержденное документом государственного образца.

Поступающий в магистратуру должен:

- осознавать социально-экономическую значимость своей будущей профессии;
- обладать мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в сфере перевода и межкультурного общения;
- уметь анализировать социально-значимые проблемы и процессы, выявлять сущность проблем, возникающих в ходе профессиональной деятельности и находить адекватные пути их решения;

В частности, абитуриент должен знать:

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;
- принципы работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;
- работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

1.3. Экзамен проводится в устной форме на русском языке по выбранному абитуриентом билету, который состоит из трех модулей.

Модуль 1 включает в себя теоретический вопрос из области переводоведения.

Модуль 2 включает в себя перевод публицистического текста с английского языка на русский.

Модуль 3 включает в себя интервью по актуальной политической ситуации .

1.4. Продолжительность экзамена – 1,5 часа.

а) подготовка к ответу с учетом перевода и анализа текстов – не более 60 минут.

б) устный ответ комиссии – не более 30 минут.

1.5. Структура вступительных испытаний.

- Все вступительные испытания проводятся на русском языке.
- Вступительные испытания проводятся в устной форме по билетам, в форме собеседования.

• Каждый билет содержит два компонента - теоретический и практический. Теоретический компонент включает вопрос из области переводоведения, позволяющий определить уровень теоретической подготовки абитуриента. Практическая часть предполагает перевод публицистического текста с английского языка на русский. Кроме того, с абитуриентом в заключение проводится интервью по актуальной политической ситуации, позволяющее раскрыть его фоновые знания.

• По результатам вступительного испытания абитуриент набирает определенное количество баллов. Максимальная оценка по результатам вступительного испытания составляет 100 баллов.

• К сдаче вступительного испытания в магистратуру допускаются лица, имеющие высшее образование любого уровня, подтвержденное документом о высшем образовании и о квалификации бакалавриат.

Раздел II. Содержание программы

Содержание программы определяет общие требования к знаниям лиц с высшим образованием, поступающим в магистратуру по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Основные принципы и разновидности перевода.

Этапы и концепции теории перевода.

Перевод в свете данных индоевропейского языкознания. Предпосылки возникновения переводческой науки. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Проблема переводимости в истории перевода. Виды перевода и их классификация. Единица перевода. Понятие контекста. Проблема определения реалий. Классификация реалий. Способы передачи иноязычных реалий. Переводческие трансформации по Л. С. Бархударову. Теория закономерных соответствий Я. И. Рецкера.

Переводческие трансформации. Процесс перевода.

Переводческая эквивалентность. Уровни эквивалентности. Норма перевода. Лексические трансформации, используемые при переводе. Приемы дифференциации и конкретизации значений. Генерализация значения. Прием смыслового развития. Прием антонимического перевода. Прием целостного преобразования. Прием переводческой компенсации.

Система и норма языка.

Языковая норма и узус. Денотат и сигнификат. Нормативно-стилистическая окраска. Семантическое, прагматическое и внутриязыковое содержание.

Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

Ложные друзья переводчика. Лексические приемы перевода. Перевод фразеологических единиц.

Устный перевод. Письменный перевод.

Различия устного и письменного перевода. Виды письменного перевода. Устный перевод: синхронный перевод, последовательный перевод, шушотаж. Критерии полноты и адекватности в письменном и устном переводе.

Особенности перевода художественной литературы.

Экспрессивно-стилистические аспекты перевода. Стилистические приемы. Грамматические вопросы перевода. Атрибутивные цепочки и особенности их передачи. Модальность и модальные формы.

Раздел III. Фонд оценочных средств

Форма проведения вступительного экзамена - устно.

Вступительное испытание проводится очно.

Примерные задания.

Модуль 1

Примерный перечень теоретических вопросов:

1. Основные принципы перевода.
2. Разновидности перевода.
3. Основные этапы истории перевода.
4. Основные концепции лингвистической теории перевода.
5. Перевод как деятельность. Его общественное значение.
6. Перевод как текст. Требование к тексту перевода.
7. Переводческие трансформации.
8. Содержание процесса перевода.
9. Система и норма языка. Речевая норма (узус).
10. Роль контекста и внеязыковой ситуации при переводе.
11. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
12. Понятия «буквальный» и «вольный» перевод.
13. Особенности перевода художественной прозы и поэзии.
14. Устный перевод.
15. Письменный перевод.

Модуль 2

Перевод текста с английского языка на русский (образец текста)

UK employers to get 'toolkit' to help them register EU workers

Home Office initiative to launch before EU nationals have any guarantee of post-Brexit status

Employers across the country are to be given an EU citizen "toolkit" to help staff from the bloc to register for a new immigration status that will be legally required after [Brexit](#).

The Home Office unveiled a package of briefing packs, posters and leaflets at an event involving representatives of some of the biggest employers and groups campaigning to preserve the rights of the estimated 3.5 million to 3.8 million EU citizens living and working in the UK.

The campaign group the3million said the government was putting "the cart before the horse" with the launch, given that EU citizens and Britons on the continent still had no legal guarantee of their status post-Brexit.

"Eight in 10 EU citizens [in the UK] are of working age so I understand why the government is focusing on employers with this toolkit but it's all very premature when the withdrawal agreement is still being negotiated," co-founder Nicolas Hatton said.

He pointed out that a live trial for registering EU citizens was [only being launched on 28 August](#) with the full scheme not rolled out until next year. The Home Office announced its plans

for the pilot scheme last week, which will run in the north-west, and said it was looking for 4,000 recruits in universities and the NHS.

Sajid Javid, the home secretary, said the toolkit, which will be available on the gov.uk website, would “offer security and certainty to EU citizens living in the UK” and would help all EU citizens living in the country “get their new immigration status”.

The Home Office unveiled its [settled status scheme last month](#) but recent declarations that the government was preparing for a no-deal scenario has fuelled fears among EU citizens.

The new Brexit secretary, Dominic Raab, told a select committee on Tuesday that EU citizens would not face mass deportation if the UK crashed out of the bloc.

Among the employers and groups at the launch on Tuesday were the British Retail Consortium, the Confederation of British Industry, the pharmaceutical corporation GSK, Universities UK and Tech UK and the East European Resource Centre, a small charity in London that has recently expressed concern about vulnerable groups [struggling to register for the new “settled status”](#).

These range from agricultural workers in Lincolnshire who do not speak English and do not consume British media to the elderly. It includes people in care and people in cash-in-hand domestic employment who will have no paperwork as evidence of their legal right to remain in the UK post-Brexit.

Модуль 3

Примерные вопросы для обсуждения

1. Знакомо ли Вам понятие «арабская весна»?
2. Расскажите о функциях Евросоюза.
3. Расскажите о функциях ООН.
4. Знакомо ли вам понятие «революция зонтиков»?
5. Знакомы ли Вам понятия ШОС, БРИКС?

Раздел IV. Перечень литературы и информационных источников для подготовки к вступительным испытаниям

Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб.пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб., 2004. – 346 с
2. Алефиренко Н.Ф. Теория языка. - Волгоград, 1998. 3. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. - М., 1998.
3. Алпатов В.М. История лингвистических учений. – М., 1999.

4. Казакова Т. А. Imagery in translation. Практикум по художественному переводу. English - Russian: учеб. пособие для студентов по спец. "Пер. и переводоведение" / Т.А. Казакова.—Ростов-на-Дону; Санкт-Петербург: Феникс: Союз, 2004.—309 с.

Дополнительная литература:

1. Белякова Е.И. Переводим с английского/Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского языка на русский). – СПб., 2003. - 160с
2. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский: Учеб.пособие. – М., 2003. - 351 с.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 2002. – 253 с.
4. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000. – 280 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1975.- 190 с.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: 2000
7. Швейцер А.Д. Теория перевода. М., 1988. – 216 с.

ПРОГРАММА «ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР»

Раздел I. Вводная часть

1.1 Цель и задачи вступительных испытаний

Цель вступительных испытаний заключается в определении уровня общей личностной культуры, профессиональной компетентности и готовности к освоению программы подготовки магистра в области фундаментальных лингвистических дисциплин. Данная цель реализуется путем решения следующих задач:

- определение уровня общей личностной культуры (общекультурные компетенции),
- выявление наличия профессиональных компетенций,
- выяснение степени мотивационной готовности поступающего к обучению в магистратуре, предполагающей расширенное поле профессионально-практической, научно-исследовательской и организационно-управленческой деятельности в сфере специального лингвистического образования.

1.2 Общие требования к организации вступительных испытаний

Лица, желающие освоить программу подготовки магистра, должны иметь высшее образование определенной ступени (бакалавр, специалист), подтвержденное документом государственного образца.

Поступающий в магистратуру должен:

- осознавать социально-экономическую значимость своей будущей профессии;
- обладать мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
- уметь анализировать социально-значимые проблемы и процессы, выявлять сущность проблем, возникающих в ходе профессиональной деятельности и находить адекватные пути их решения;

В частности, абитуриент должен знать:

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;
- принципы работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- работать с традиционными носителями информации, распределенными базами

данных и знаний;

- работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

1.3 Описание формы проведения вступительных испытаний

Вступительное испытание в магистратуру носит конкурсный характер. Экзамен для поступления на магистерскую программу «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» проводится в форме устного собеседования очно и (или) с использованием дистанционных технологий.

Вступительное испытание в форме собеседования (экзамена) состоит из двух модулей. Первый модуль включает в себя устный развернутый ответ (на русском языке) на теоретический вопрос из области сравнительного языкознания, педагогики, теории коммуникации и межкультурной коммуникации. Второй модуль включает в себя чтение и устный анализ прочитанного художественного текста.

1.4 Продолжительность вступительных испытаний в минутах

Продолжительность экзамена – 1,5 часа.

а) подготовка к ответу с учетом подготовки ответа на теоретический вопрос и анализа текста – не более 60 минут.

б) устный ответ комиссии – не более 30 минут.

1.5 Структура вступительных испытаний

Вступительные испытания проводятся на русском и английском языках.

Вступительные испытания проводятся в устной форме по билетам, в форме собеседования. Каждый билет содержит по одному вопросу из области сравнительного языкознания, педагогики, теории коммуникации и межкультурной коммуникации и практическая часть в виде текстов на английском языке.

По результатам вступительного испытания абитуриент набирает определенное количество баллов. Максимальная оценка по результатам вступительного испытания составляет 100 баллов.

Раздел II. Содержание программы

Содержание программы определяет общие требования к знаниям лиц с высшим образованием, поступающим в магистратуру по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Раздел III. Фонд оценочных средств

3.1. Инструкция по выполнению работы

Обучение в магистратуре «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» предполагает наличие у будущих магистрантов базовых знаний по

лингводидактике и межкультурной коммуникации. При подготовке к вступительному экзамену рекомендуется пользоваться учебниками по языкознанию; педагогике и межкультурной коммуникации. Перед вступительными испытаниями для абитуриентов проводится консультация по содержанию программы аттестационного испытания, по предъявляемым требованиям, критериям оценки, технологии организации испытания.

Форма проведения вступительного экзамена - устно. Вступительное испытание проводится очно и (или) с использованием дистанционных технологий.

3.2. Образцы заданий вступительных испытаний

Модуль 1

Примерный перечень теоретических вопросов:

1. Высшее образование как социальный институт.
2. Иностранные языки и их роль в современном обществе.
3. Роль и место педагога в информационном обществе.
4. Непрерывное образование как необходимое условие профессионального роста и развития личности.
5. Языкознание как наука, ее объект, предмет. Связь языкознания с другими науками.
6. Современные технологии обучения иностранным языкам и культуре.
7. Цели обучения иностранным языкам и культуре в отечественной и зарубежной лингводидактике.
8. Основные понятия межкультурной коммуникации.
9. Межкультурные барьеры: пути их преодоления.
10. Культурные нормы и ценности.
11. Основные принципы классификации языков.
12. Основные элементы коммуникативного процесса. Условия успешной коммуникации. Понятие речевого акта.
13. Своеобразие языка как общественного явления. Место языка в жизни общества.
14. Функции языка и речи.

Модуль 2

Образец текста

“Learning to Read and Write” by Frederick Douglass

I lived in Master Hugh’s family about seven years. During this time, I succeeded in learning to read and write. In accomplishing this, I was compelled to resort to various stratagems. I had no regular teacher. My mistress, who had kindly commenced to instruct me, had, in compliance with the advice and direction of her husband, not only ceased to instruct, but had set

her face against my being instructed by anyone else. It is due, however, to my mistress to say of her, that she did not adopt this course of treatment immediately. She at first lacked the depravity indispensable to shutting me up in mental darkness. It was at least necessary for her to have some training in the exercise of irresponsible power, to make her equal to the task of treating me as though I were a brute.

My mistress was, as I have said, a kind and tender-hearted woman; and in the simplicity of her soul she commenced, when I first went to live with her, to treat me as she supposed one human being ought to treat another. In entering upon the duties of a slaveholder, she did not seem to perceive that I sustained to her the relation of a mere chattel, and that for her to treat me as a human being was not only wrong, but dangerously so. Slavery proved as injurious to her as it did to me. When I went there, she was a pious, warm, and tender-hearted woman. There was no sorrow or suffering for which she had not a tear. She had bread for the hungry, clothes for the naked, and comfort for every mourner that came within her reach. Slavery soon proved its ability to divest her of these heavenly qualities. Under its influence, the tender heart became stone, and the lamblike disposition gave way to one of tiger-like fierceness. The first step in her downward course was in her ceasing to instruct me. She now commenced to practise her husband's precepts. She finally became even more violent in her opposition than her husband himself. She was not satisfied with simply doing as well as he had commanded; she seemed anxious to do better. Nothing seemed to make her more angry than to see me with a newspaper. She seemed to think that here lay the danger. I have had her rush at me with a face made all up of fury, and snatch from me a newspaper, in a manner that fully revealed her apprehension. She was an apt woman; and a little experience soon demonstrated, to her satisfaction, that education and slavery were incompatible with each other.

From this time, I was most narrowly watched. If I was in a separate room any considerable length of time, I was sure to be suspected of having a book, and was at once called to give an account of myself. All this, however, was too late. The first step had been taken. Mistress, in teaching me the alphabet, had given me the inch, and no precaution could prevent me from taking the ell.

The plan which I adopted, and the one by which I was most successful, was that of making friends of all the little white boys whom I met in the street. As many of these as I could, I converted into teachers. With their kindly aid, obtained at different times and in different places, I finally succeeded in learning to read. When I was sent on errands, I always took my book with me, and by doing one part of my errand quickly, I found time to get a lesson before my return. I used also to carry bread with me, enough of which was always in the house, and to which I was always welcome; for I was much better off in this regard than many of the poor white children in

our neighborhood. This bread I used to bestow upon the hungry little urchins, who, in return, would give me that more valuable bread of knowledge. I am strongly tempted to give the names of two or three of those little boys. as a testimonial of the gratitude and affection I bear them; but prudence forbids; – not that it would injure me, but it might embarrass them; for it is almost an unpardonable offence to teach slaves to read in this Christian country. It is enough to say of the dear little fellows, that they lived on Philpot Street, very near Durgin and Bailey's ship-yard. I used to talk this matter of slavery over with them. I would sometimes say to them, I wished I could be as free as they would be when they got to be men. “You will be free as soon as you are twenty-one, but I am a slave for life! Have not I as good a right to be free as you have?” These words used to trouble them; they would express for me the liveliest sympathy, and console me with the hope that something would occur by which I might be free.

I was now about twelve years old, and the thought of being a slave for life began to bear heavily upon my heart. Just about this time, I got hold of a book entitled “The Columbian Orator”. Every opportunity I got, I used to read this book. Among much of other interesting matter, I found in it a dialogue between a master and his slave. The slave was represented as having run away from his master three times. The dialogue represented the conversation which took place between them, when the slave was retaken the third time. In this dialogue, the whole argument in behalf of slavery was brought forward by the master, all of which was disposed of by the slave. The slave was made to say some very smart as well as impressive things in reply to his master – things which had the desired though unexpected effect; for the conversation resulted in the voluntary emancipation of the slave on the part of the master.

Раздел IV. Список литературы

1. Ариян М. А. Педагогические технологии обучения иностранным языкам в школе. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2021. – 112 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.
3. Выготский Л.С. Психология развития. Избранные работы. – Москва: Издательство Юрайт, 2023. – 281 с.
4. Гальскова Н.Д., Василевич А.П., Коряковцева Н.Ф., Акимова Н.В. Основы методики обучения иностранным языкам. – Москва: КНОРУС, 2017. – 390 с.
5. Горобинская Н.В., Трешина И.В., Чернышов С.В. Современные информационно-коммуникационные технологии в обучении иностранным языкам: учебно-методическое пособие. – Москва: МПГУ, 2023. – 140 с.
6. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. – М., 2009. – 218 с.

7. Кулинич М. А. Теория и практика межкультурной коммуникации. – Москва: ФЛИНТА, 2017. – 248 с.
8. Мищенко О.В. История и методология языкознания. – 2-е изд., стер. – Москва: Флинта, Изд-во Урал. ун-та, 2017. - 64 с.
9. Околелов О. П. Инновационная педагогика. – Москва: ИНФРА-М, 2024. — 167 с.
10. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. – Москва: НИЦ ИНФРА-М, 2016. – 288 с.
11. Салмина Д.В., Куликова И.С. Актуальные проблемы лингвистики конца XX – начала XXI вв. – Флинта, 2023. – 408 с.
12. Симонов В.П. Педагогика и психология высшей школы. Инновационный курс для подготовки магистров. – ИНФРА-М, 2024. – 320 с.
13. Слостенин В.А., Каширин В. П. Психология и педагогика. – Москва: Издательство Юрайт, 2024. – 520 с.
14. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: МГУ имени М. В. Ломоносова, 2022. – 368 с.
15. Ходусов А.Н. Педагогика воспитания: теория, методология, технология, методика – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2018. – 486 с.
16. Чернышов С.В., Шамов А.Н. Теория и методика обучения иностранным языкам: учебник. – Москва: КНОРУС, 2023. – 442 с.

ПРОГРАММА «ПЕРЕВОД И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЕВРАЗИЙСКОМ ПОЛИЛОГЕ»

Раздел I. Форма проведения вступительного экзамена

1.1 Цель комплексного вступительного испытания заключается в определении уровня подготовки поступающего в магистратуру к учебной и научной работе.

1.2 Экзамен проводится в устной форме на русском языке по выбранному абитуриентом билету, который включает три модуля.

Модуль 1 включает в себя развернутый ответ на теоретический вопрос из области переводоведения, позволяющий определить уровень теоретической подготовки абитуриента.

Модуль 2 включает в себя перевод публицистического текста с английского языка на русский.

Модуль 3 включает в себя интервью по актуальной политической ситуации, позволяющее раскрыть фоновые знания абитуриента.

1.3. Продолжительность экзамена – 1,5 часа.

а) подготовка к ответу с учетом перевода и анализа текстов – не более 60 минут.

б) устный ответ комиссии – не более 30 минут.

По результатам вступительного испытания абитуриент набирает определенное количество баллов. Максимальное количество баллов по результатам вступительного испытания составляет 100 баллов.

Раздел II. Содержание вступительного испытания

Содержание программы определяет общие требования к знаниям лиц с высшим образованием, поступающим в магистратуру по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Этапы становления и основные парадигмы теории перевода.

Теория перевода как научная парадигма – история возникновения. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Трансформационная модель перевода. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера. Проблема переводимости в истории перевода. Виды перевода и их классификация. Единица перевода. Реалии - классификация и способы их передачи.

Переводческие трансформации. Процесс перевода.

Понятие эквивалентности перевода. Норма перевода. Лексические трансформации, используемые при переводе. Приемы дифференциации и конкретизации значений. Генерализация значения. Прием смыслового развития. Прием антонимического перевода. Прием целостного преобразования. Прием переводческой компенсации.

Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

Ложные друзья переводчика. Лексические приемы перевода. Перевод фразеологических единиц.

Устный перевод. Письменный перевод.

Различия устного и письменного перевода. Виды письменного перевода. Устный перевод: синхронный перевод, последовательный перевод, шушотаж. Критерии полноты и адекватности в письменном и устном переводе.

Особенности перевода художественной литературы.

Экспрессивно-стилистические аспекты перевода. Стилистические приемы. Грамматические вопросы перевода. Атрибутивные цепочки и особенности их передачи. Модальность и модальные формы.

Современные технологии переводческой деятельности

Использование поисковых систем в переводе. Автоматизированный и автоматический/машинный перевод: различия, преимущества, недостатки. Программы памяти переводов: принципы работы, основные функции и инструменты. Аудиовизуальный перевод - определение и особенности выполнения.

Раздел III. Фонд оценочных средств

Вступительный комплексный экзамен проводится в форме устного собеседования очно и (или) с использованием дистанционных технологий.

Примерные задания.

Модуль 1

Примерный перечень теоретических вопросов:

1. Теория перевода как наука – объект, предмет, методы.
2. История становления и развития переводоведения как научной парадигмы.
3. Основные концепции лингвистической теории перевода.
4. Перевод как деятельность. Его общественное значение.
5. Перевод как текст. Требование к тексту перевода.
6. Переводческие трансформации.
7. Содержание процесса перевода.
8. Роль контекста и внеязыковой ситуации при переводе.
9. Аудиовизуальный перевод.
10. Компьютерная лексикография. Виды электронных словарей.
11. Информационные технологии в переводе.
12. Понятие автоматического аннотирования и реферирования текста.
13. Программы переводческой памяти – виды, специфика использования.

14. Системы машинного перевода.

15. Корпусная лингвистика и ее роль в переводе.

Модуль 2

Перевод текста с английского языка на русский (образец текста)

Migration to UK from EU falls to lowest level for four years

The number of people moving to the UK from EU countries has fallen to the lowest level for four years, according to official figures.

Data from the Office for National Statistics released on Monday showed net long-term migration to the UK from the EU was 101,000 in 2017 – the lowest level since the year ending March 2013.

The figures showed the government remains a long way from meeting its “objective” to cut overall net migration to the tens of thousands, but the continuing downward trend will concern business leaders and employers, who have claimed the drop in immigration is costing the economy billions of pounds a year.

Overall, the data showed that about 280,000 more people came to the UK than left in 2017.

While net migration continues to add to the UK population, the figure is down from record highs recorded in 2015 and early 2016.

There has been a gradual increase in emigration since 2015 to approximately 350,000. Immigration has stayed stable at about 630,000, the report showed. Net migration from countries outside the EU rose to 227,000, the highest level since September 2010.

The figures appeared to confirm reports from the fruit-picking industry and social care employers that there has been a drop in the number of people applying to come to the UK from within the EU. The number of EU citizens moving to look for work was 37,000, a fall of 18,000 on the previous year and a continuing downward trend since June 2016.

Net migration from 14 longer-term member states such as Germany, Italy, Spain and France has halved since the EU referendum. An estimated 40,000 more Romanians and Bulgarians migrated to the UK than left last year, the joint lowest net migration figure for the two countries since the year to September 2014.

The target of reducing net migration to the tens of thousands was set by David Cameron at the beginning of the Conservative-Liberal Democrat coalition government in 2010, but the figure has never been met.

Sajid Javid, the home secretary, is thought to be reluctant to maintain a target that was set when Theresa May was in charge of the Home Office.

In January, the home affairs select committee urged the government to drop the target on the grounds that failing to meet it “undermines” public trust. MPs on the committee said fears about the scale of illegal immigration had grown because of a lack of official data.

Appearing before the committee last week, Javid did not endorse the figures. Asked whether the immigration target was a “massive chain around your neck” and whether he wanted to ditch it, the home secretary smiled and replied: “Next question.”

The thinktank Global Future claimed last week that the fall in immigration was already costing the UK more than £1bn a year.

Модуль 3

Примерные вопросы для обсуждения

1. Знакомо ли Вам понятие «Шелковый путь»?

2. Расскажите о функциях ЕАЭС.
3. Какие страны входят в СНГ?
4. Раскройте понятие «Евразийский регион».
5. Знакомы ли Вам понятия ШОС, БРИКС?
6. Знакомо ли Вам понятие "Сообщество единой судьбы"?
7. Расскажите о проблемах и перспективах "Нового шелкового пути".

Раздел IV. Перечень литературы и информационных источников для подготовки к вступительным испытаниям

Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб.пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб., 2004. – 346 с.
2. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. - М.: АСТ: Восток – Запад, 2006.
3. Гвоздева В. А. Базовые и прикладные информационные технологии : учебник. - Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2021.
4. Процессы евразийской интеграции: социально-политическое измерение. – М.: Издательский дом «БИБЛИО-ГЛОБУС», 2018.
5. Глобализация и международная экономическая интеграция / Под ред. Авдокушина Е.Ф. - М.:Магистр, НИЦ ИНФРА-М, 2015.

Дополнительная литература:

1. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация. М.: ФЛИНТА: Наука, 2016.
2. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000.
3. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие. М.: ФЛИНТА, 2013г.
4. Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие / И.Ю. Моисеева. - Оренбург : ОГУ, 2017.
5. Курбанов Р.А. Евразийская интеграция и право: монография. - М.: ЮНИТИ, 2016.
6. Халевинская Е.Д. Интеграция, сотрудничество и развитие на постсоветском пространстве: Монография. - М.: Магистр: НИЦ Инфра-М, 2012.
7. В.Н.Комиссаров. Современное переводоведение. - М.: Изд-во «ЭТС», 2002.

ПРОГРАММА «РУССКИЙ ЯЗЫК В МЕЖДУНАРОДНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ИНОЯЗЫЧНОМ ОБРАЗОВАНИИ»

Раздел 1. Вводная часть

Программа вступительного экзамена по направлению 45.04.02 «Лингвистика» профиль «Русский язык в международной деятельности и иноязычном образовании» предназначена для иностранных граждан, имеющих степень бакалавра и владеющих иностранным языком (русским) на уровне не ниже В2, ставящих своей целью углубленное изучение иностранного языка (русского), коммуникации в сфере международных отношений, современных образовательных технологий. Настоящая программа составлена на основании требований к обязательному минимуму содержания и уровню подготовки магистранта, определяемых действующим федеральным государственным стандартом высшего образования по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

1.1 Цель и задачи вступительных испытаний

Цель вступительного испытания: определить готовность и возможность абитуриента освоить выбранную магистерскую программу.

Задачи вступительного испытания:

- выяснить мотивы поступления и определить область научно-практических и профессиональных интересов абитуриента;
- проверить базовые знания и оценить потенциальные возможности абитуриента для усвоения и развития компетенций магистра лингвистики;
- определить у иностранных абитуриентов уровень владения русским языком (фонетическими, лексическими, грамматическими навыками, речевыми умениями, навыками работы с текстом, умениями монологической и диалогической речи на иностранном языке).

1.2 Общие требования к организации вступительных испытаний

Вступительные испытания проводятся с целью определения возможности поступающих на первый курс по программе магистратуры осваивать основную образовательную программу высшего образования в пределах федерального государственного образовательного стандарта.

Вступительное испытание проводится экзаменационной комиссией, утвержденной приказом ректора КФУ в соответствии с утвержденным графиком.

1.3 Описание формы проведения вступительных испытаний

Вступительные испытания в магистратуру по направлению 45.04.02 «Лингвистика» профиль «Русский язык в международной деятельности и иноязычном образовании» проводятся в очной устной форме, по билетам, в каждом из которых содержится 2 вопроса, либо в форме дистанционных вступительных испытаний с использованием платформ Microsoft Teams или Zoom.

1.4 Продолжительность вступительных испытаний в минутах

Продолжительность экзамена. На подготовку к ответу абитуриенту дается 30 минут. На ответ и дополнительные вопросы комиссии 20 минут.

1.5 Структура вступительных испытаний

Структура билета. Билет состоит из 2 вопросов, первый вопрос представляет из себя текст для чтения и пересказа, второй вопрос - беседа на русском языке по проблематике, связанной с научными интересами поступающего в магистратуру.

Раздел 2. Содержание программы

Требования к уровню владения русским языком, предъявляемые к иностранным абитуриентам, соответствуют стандарту второго сертификационного уровня государственной системы тестирования по русскому языку как иностранному.

1. СОДЕРЖАНИЕ КОММУНИКАТИВНО-РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

1.1. Интенции. Ситуации и темы общения

1.1.1. На данном уровне владения русским языком иностранный учащийся при решении коммуникативных задач должен уметь вербально реализовать следующие простые и комбинированные интенции, а также блоки речевых интенций:

а) адекватно воспринимать необходимую учебно-профессиональную информацию письменных и звучащих текстов с последующей ее переработкой и изложением в устной или письменной форме;

б) участвовать в коммуникации учебно-профессионального характера:

- устанавливать контакт с собеседником, реагировать на его высказывания: задавать уточняющие вопросы, переспрашивать, обращаться с просьбой объяснить что-либо, повторить что-либо еще раз; дополнять, конкретизировать, корректировать воспринимаемую информацию;

- давать оценку полученной информации, выражать согласие/несогласие, приводить контраргументы;

- излагать свою точку зрения, разъяснять и уточнять отдельные положения своего высказывания;

- запрашивать информацию о мнении собеседника, о его оценке явления, события и др.;

- выражать заинтересованность / незаинтересованность, сомнение, уверенность в необходимости обсуждения какой-либо проблемы;

- выражать понимание / непонимание мотивов речевого поведения собеседника;

- опираться на аргумент оппонента или отталкиваться от него, приводить свои аргументы, доводы;

- делать выводы, подводить итог научной дискуссии.

1.1.2. Иностранному учащемуся следует уметь осуществлять речевое общение в устной и письменной формах в рамках общенаучной и узкоспециальной тематики, актуальной для реализации его коммуникативных целей в учебной, учебно-научной и профессиональной сферах общения.

1.2. Требования к речевым умениям

1.2.1. ЧТЕНИЕ

Иностранному учащемуся следует уметь:

- читать и понимать разнообразные типы текстов; применять в зависимости от коммуникативной установки и характера текста разные стратегии и тактики чтения, используя различные виды чтения: изучающее, ознакомительное, просмотровое (поисковое, реферативное), а также их разновидности (ознакомительно-изучающее, просмотрово-ознакомительное, ознакомительно-реферативное и др.);

- полно и точно понимать содержащуюся в тексте информацию (при изучающем чтении);

- находить в текстах содержательные блоки, ориентироваться в их семантической, структурной устроенности и коммуникативной направленности;

- вычленять в содержательных блоках главную, дополнительную (детализирующую, конкретизирующую, иллюстрирующую) и избыточную информацию (при изучающем виде чтения для последующей передачи информации в устном и письменном виде с разной степенью точности и полноты);

- адекватно интерпретировать коммуникативные намерения автора текста (с целью получения информации, а также для дальнейшей устной содержательно-оценочной переработки текста);

- уметь определять важность и полезность информации текста для дальнейшего ее использования.

Тип текста: аутентичные (неадаптированные) тексты смешанного типа.

Объем текста: 400-450 слов.

Скорость чтения: при изучающем чтении: не ниже 60 слов/мин.

Полнота восприятия информации: при изучающем чтении: 85-90 % .

1.2.2. ГОВОРЕНИЕ

А. Монологическая речь

В области репродуктивной монологической речи при опоре на прочитанный текст иностранец должен уметь:

- построить устный монолог с необходимой коммуникативно заданной переработкой исходного текста;

- передать в устной форме содержание книжно-письменного текста по специальности, производя в нем необходимые преобразования;

- передать содержание чужой речи с разной степенью точности и полноты, с элементами оценки, со ссылками на первоисточник;

- использовать текст для иллюстрации своих мыслей, опираться на текст при развертывании системы аргументов, выражении несогласия, опровержения какого-либо мнения;

- выборочно репродуцировать необходимую часть воспринятого на слух монологического высказывания с целью присоединения к высказанной точке зрения или опровержения ее;

- составить устный реферат, резюме.

Б. Диалогическая речь

Иностранному учащемуся в процессе диалогического общения должен уметь:

- вести диалог с разными вариантами его развертывания, учитывая неречевые компоненты диалогического акта: коммуникативные цели партнера, его личность и предполагаемые реакции;

- понимать, запрашивать и сообщать информацию о чем-либо;

- адекватно реагировать на устные речевые стимулы, корректировочные реплики собеседника, стимулирующие продолжение диалога;

- участвовать в обсуждении научной проблемы, подводить итоги обсуждения, обобщая информацию, воспринятую в ходе диалога (полилога);

- участвовать в научной дискуссии, разворачивая систему аргументов, выражая согласие/несогласие, поддерживая/опровергая чье-либо мнение.

Требования к устным монологическим и диалогическим высказываниям учащихся: адекватность теме, ситуации и задачам общения; следование нормам, присущим устной научной речи; логичность, аргументированность утверждений; соответствие среднему темпу речи (210-240 слов/мин); объем продуцируемого монолога: не менее 30 фраз.

2. СОДЕРЖАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Языковая компетенция учащегося складывается из общего владения языком и владения лексико-грамматическим материалом, актуальным для профессионально ориентированной речевой деятельности, для научного стиля и уже - языка специальности учащегося. Существенным является также владение стратегией и тактикой выбора языковых средств (языковая синонимия), используемых в учебной, учебно-научной и профессиональной деятельности.

Иностранному учащемуся должно владеть средствами связи предложений и частей текста (композиционными, логическими, структурными и др.), а также языковыми средствами, клише, оформляющими аннотацию, реферат, доклад, научную дискуссию.

2.1. Субъектно-предикатные отношения. Особенности согласования субъекта и предиката, в случаях выражения субъекта количественно-именными сочетаниями, сочетанием существительного с числительным, аббревиатурами и др.

Способы выражения предиката при квалификации и характеристике явления, научного понятия (конструкции с глаголами и глагольно-именными словосочетаниями: *являться, называться, получить название, характеризоваться, входить в состав* и др.

Употребление в именной части сказуемого полной и краткой форм прилагательного, существительных при указании предмета, явления, его характеристики. Выражение характера протекания действия (видовременные и модальные модификации

предложения). Обозначение деятеля, объекта и действия с помощью активных и пассивных конструкций.

2.2. Выражение объектных и изъяснительных отношений. Конструкции с прямым и косвенным объектом, передающие разные значения, особенности управления некоторых глаголов и кратких прилагательных (*зависеть, оказать влияние; характерен* и др.). Конструкции, обозначающие количественные или качественные изменения (*сократить в два раза, уменьшиться на десять процентов*). Сложные предложения с союзами *что, чтобы, как, якобы, ли* (*В статье сообщается, что...; Во второй части описывается, как...*). Случаи выражения непрямого объекта (*обратите внимание на то, что стремиться к тому, чтобы ...* и др.). Передача прямой речи (цитирование) и косвенной.

Обозначение источника информации.

2.3. Выражение определительных отношений. Определения, выраженные разными группами прилагательных, инфинитивом, причастием, предложно-падежными группами. Сложные предложения с союзными словами (*который, что, какой, куда* и др.). Действительные и страдательные причастные обороты.

2.4. Выражение сравнительно-сопоставительных отношений. Сравнительные обороты; сложные предложения с союзами *также как и; будто; как .., так и; подобно тому, как* и др. Выражение сопоставления, сравнения предложно-падежными конструкциями *в отличие от; по мере чего, в противоположность чему* и др. Сложные предложения с союзами и союзными словами *по мере того как; если то; чем .., тем, тогда как между тем как в то время как насколько ... настолько* и др.

2.5. Выражение обстоятельственных отношений.

Временные отношения: выражение одновременности и последовательности событий предложно-падежными конструкциями (*при //в ходе// во время// в процессе ...*), наречиями (*в дальнейшем, в будущем*), видовременными формами глаголов. Сложные предложения с союзами *после того как, пока, пока не, с тех пор как* и др.

Причинно-следственные отношения: предложно-падежные конструкции *в связи, в результате, вследствие, ввиду, в силу, в связи, под (влиянием), благодаря, из-за*.

Сложные предложения с союзами *в результате того что, в связи с тем что* и др.; соотношение сложных предложений причины и следствия с союзами *из-за того что/из-за чего, поскольку, благодаря чему, благодаря тому, что ...*

Целевые отношения: предложно-падежные конструкции *в целях, с целью* и др.; сложные предложения с составными союзами *для того чтобы, с тем чтобы* и др.

Условные отношения: предложно-падежные конструкции *при наличии, в случае, в зависимости от, без + Р.п.* и др.; Сложные предложения с союзами *когда (если), в случае если, в том случае если* и др.

Уступительные отношения: предложно-падежные конструкции *несмотря на, вопреки чему* и др.; сложные предложения с союзами *вопреки тому, что; несмотря на то, что, между тем как* и др.

Синонимия предложений с деепричастными оборотами и сложных предложений с придаточной частью, выражающей обстоятельственные отношения.

2.6. Лексика

Владение терминологией профильных научных дисциплин в объеме терминологического лексического минимума (в рамках базовых учебников по русскому языку). Употребление однокоренных и близких по значению глаголов, существительных, прилагательных (лексико-семантические группы: *выработать концепцию, отработать методику, переработать главу диссертации*). Употребление глаголов движения в переносном значении (*внести вклад, прийти к выводу* и др.).

Раздел 3. Фонд оценочных средств

3.1. Инструкция по выполнению работы

Время на подготовку к ответу: 30 минут. Время выполнения заданий не включает время, необходимое для ознакомления с заданиями и инструкциями к ним. При выполнении заданий разрешается писать тезисы ответов. При выполнении задания 1 допускается использование Толкового словаря русского языка.

Задание 1. Прочитайте текст и кратко передайте его содержание. Определите главную идею текста и выразите собственное мнение об авторской точке зрения. Ответьте на вопросы комиссии по содержанию текста.

Задание 2. Расскажите комиссии о своей научной выпускной работе. Примите участие в беседе с экзаменаторами на научную тему по профилю магистерской программы.

3.2. Примерные задания

Задание 1

Примерный перечень тематики текстов на русском языке для чтения и пересказа (максимальное количество баллов - 50).

1. Иностранные языки и их роль в современном обществе.
2. Место русского языка среди других языков мира.
3. Современные технологии иноязычного образования.
4. Межкультурная коммуникация в международной деятельности.
5. Стереотипы русского национального характера.
6. Народы России.
7. Города России.
8. Российские деятели науки и культуры, исторические личности.
9. Значимые события истории России.
10. Русские писатели и их произведения.

Образец текста для чтения и пересказа

Архангельск

Основанный Иваном Грозным более 400 лет назад, Архангельск и сейчас один из самых известных и своеобразных городов России. В течение почти двух веков он был важнейшим, а в отдельные периоды истории – единственным внешнеторговым морским, а также военным портом страны.

Заселение и освоение пространств Русского Севера новгородцами началось еще в IX веке. Их сюда привлекала не только огромная территория, но и богатства лесов и рек. В те времена постройка дома была делом нехитрым: перебравшийся на Север поселенец, остановившись на приглянувшемся ему участке, валил деревья и из них собирал избу. Строителями были простые поморы – сильные и мужественные люди, закаленные в постоянной, непрерывной борьбе с суровой природой. В начале XV века в устье Северной Двины возник Михайло-Архангельский монастырь. Рядом селились крестьяне, из них постепенно слагалось свободное население низовьев Северной Двины.

В XVI веке усиление Московского государства потребовало создания укрепленных городов на его границах – так в 1584 году вокруг Архангельского монастыря по указу Ивана Грозного началось строительство города-крепости. В 1613 году получена была царская грамота о предоставлении городу административной самостоятельности и о присвоении ему имени Архангельск.

В течение всего XVII века это единственный торговый порт Московского государства, центр торговли с границей. Сюда свозились товары почти со всей Руси. Англичане, торговавшие в Московском государстве беспошлинно, охотно покупали кожи, русский лен, особый интерес проявляли к дорогим мехам. Иностранцы сооружали

прядильные и канатные предприятия, кузницы и мельницы. Место, где они строили свои усадьбы, называлось Немецкая слобода, так как иностранцев тогда повсеместно называли немцами.

В 1693 году Петр прибыл в Архангельск и через неделю совершил свое первое морское путешествие. С этого времени море на всю жизнь овладело сердцем царя, он основал здесь судостроительную верфь. Именно здесь он решил создать отечественный морской флот, здесь им был спущен на воду первый русский корабль “Святой Павел”. Но через 30 лет вся внешняя торговля переносится в Петербург, что явилось причиной упадка Архангельска. Однако как только городу было позволено снова развивать судостроение и торговлю, он ожил: в городе велось большое строительство, были возведены знаменитые архангельские церкви, производственные здания, жилые кварталы. Сама Екатерина II наблюдала за застройкой города.

Строительство железной дороги (1899 г.), которое продолжалось четыре года, способствовало развитию лесной промышленности, город становился лесобрабатывающим центром. В советское время создаются учебные заведения – лесотехнический, медицинский, педагогический институты, специальные учебные заведения, в том числе мореходное училище. В городе построены Дом промышленности, Драматический театр, открыт замечательный музей деревянного зодчества Коломенское, где бережно сохраняются исконные постройки Русского Севера. Сейчас в городе живет более 400 тысяч жителей.

У Архангельска свое природное и архитектурное лицо, особый характер и у его горожан. Их окружает щедрая и суровая природа Севера, вырабатывает в них выдержку, открытость, приветливость, несуетность. Развитие города ускоряет ритм жизни его населения, меняет постепенно типаж архангелогородца, но всегда слово “северянин” означает человека с открытой душой.

Задание 2

Беседа с экзаменаторами на научную тему по профилю магистерской программы.

Образец экзаменационного билета

Билет № 1

1. Прочитайте и перескажите текст. Ответьте на вопросы экзаменаторов по содержанию текста.
2. Расскажите о Вашей выпускной (дипломной) работе: название, цель и

решаемые задачи, новизна и структура работы, основные результаты. Какую научную проблему Вы хотите изучать во время обучения в магистратуре?

Раздел 4. Перечень литературы и информационных источников для подготовки к вступительным испытаниям

Основная литература:

1. Борисова Е.Н. Введение в межкультурную коммуникацию / Борисова Е.Н. - М.: Согласие, 2015. - 96 с.: ISBN 978-5-906709-28-8 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/559437>
2. Евсюкова, Т.В. Лингвокультурология [Электронный ресурс]: учебник/ Т. В. Евсюкова, Е. Ю. Бутенко. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 480 с.– Режим доступа: <https://new.znanium.com/catalog/product/1047929>
3. Огрызко Е. В., Нефёдов И. В., Чернышенко О. В. Русский язык как иностранный. Лингвострановедение и развитие речи: учеб. пособие / О.В. Чернышенко, Е.В. Огрызко, И.В. Нефёдов ; под общ. ред. Д.Н. Зарубиной. – М.: РИОР; ИНФРА-М, 2017. - 87 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/894645>
4. Петрикова А., Куприна Т., Галло Я. Основы межкультурной дидактики / А. Петрикова, Т. Куприна, Я. Галло. – М.: Русский язык. Курсы, 2015. – 376 с.
5. Рогачева, Е. Н. Русский язык: орфография, морфология. Второй уровень владения языком [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е. Н. Рогачева, О. А. Фролова. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 172 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=462970>
6. Рогачева, Е. Н. Русский язык: синтаксис и пунктуация. Второй уровень владения языком [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е. Н. Рогачева, О. А. Фролова, Е. А. Лазуткина. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 117 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=462965>
7. Сабитова, З. К. Лингвокультурология [Электронный ресурс] : учебник / З. К. Сабитова.-М.: ФЛИНТА,2013. - 524 с. // <http://znanium.com/bookread2.php?book=462979>
8. Сорокина Н.В. Национальные стереотипы в иноязычном образовании: Монография / Сорокина Н. В. - М.: РИОР, ИЦ РИОР, 2015. - 206 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/478235> Этнология : [учебник] / [Т. А. Титова и др.

; отв. ред. Т. А. Титова] ; Казан. федер. ун-т. - Казань, 2017.

Дополнительная литература:

1. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=410056>
2. Арутюнов С.А. Народы и культуры: развитие и взаимодействие. - М.: Наука, 1989
3. Вишняков, С. А. Русский язык как иностранный [Электронный ресурс]: учебник / С. А. Вишняков. – 6-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 240 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=455002>
4. Воркачев С. Г. Страна своя и чужая: идея патриотизма в лингвокультуре: Монография / С.Г. Воркачев. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 151 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=408894>
5. Информационные технологии в науке и образовании [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Е.Л. Федотова, А.А. Федотов. - М.: ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 336 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=487293>
6. Информационные технологии в профессиональной деятельности: Учебное пособие / Е.Л. Федотова. - М.: ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 368 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=484751>
7. Иссерс, О. С. Интенсивный курс русского языка. Учебное пособие для подготовки к тестированию и сочинению в правилах, алгоритмах и шпаргалках [Электронный ресурс] / О. С. Иссерс, Н. А. Кузьмина. - 6-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 144 с.
8. История русской нации: научное издание / П. Н. Милюков. - М.: ЭКСМО, 2008. - 863 с.
9. Позднякова А. А. Хамуркопаран Д Хочу работать в России! Сборник тестов по русскому языку как иностранному.: Учебное пособие.- М.: Форум, 2014. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=468842>
10. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: 2000.
11. Чебоксаров Н.Н., Чебоксарова И.А. Народы. Расы. Культуры. - М.: Наука, 1985

Словари, библиографические указатели

1. Жукова, И. Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, З. Г. Прошина и др.; под ред. М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной. - М.: Флинта: Наука, 2013. - 632 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/454456>
2. Народы России: Энциклопедия / Глав.редактор В.А. Тишков - М.: Большая Российская энциклопедия, 1994
3. Русский язык: энциклопедия / гл. ред. Ю.А.Караулов.- М.: Большая

3. Интернет-ресурсы:

1. <http://homepages.tversu.ru/>
2. <http://ru.wikipedia.org/>
3. http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/
4. <http://www.langrus.ru/>
5. Ресурсы для изучающих русский язык и культуру в России - <http://www.learningrussian.gramota.ru> <http://windows.edu/ru> - «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»
6. <http://school-collektion.edu/ru> - «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов»
7. <http://fcior.edu.ru> , <http://eor.edu.ru> - «Федеральный центр информационных образовательных ресурсов»
8. <http://www.edu.ru/index.php> - Ресурсы на федеральном портале "Российское образование":
9. www.uisrussia.msu.ru - Университетская информационная система России
10. <http://journal.iea.ras.ru> - журнал "Этнографическое обозрение". Также в электронной версии журнала выделен раздел Этнографическое обозрение Online (ЭО-Online), публикующийся исключительно на сайте журнала. В разделе помещаются статьи, рецензии, а также научные материалы, доступ к которым, по мнению редколлегии, важно обеспечить максимально более широкому кругу исследователей (библиографическая информация, отчеты о научных событиях и др.).
11. <http://www.ethnonet.ru/ru> -электронный журнал "Этножурнал"
12. <http://www.infoliolib.info/> - Университетская электронная библиотека "InFolio". Электронная библиотека "InFolio" - собрание учебной, научной, художественной, справочной литературы, необходимой для преподавателей и студентов университетских специальностей.

